Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co za korzyść bracia moi jeśli wiarę mówiłby ktoś mieć dzieł zaś nie miałby nie może wiara zbawić go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co za pożytek, moi bracia, jeśli ktoś mówi, że ma wiarę, lecz nie ma uczynków?\* Czy wiara jest w stanie go zbawić?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka korzyść, bracia moi, jeśli wiarę mówiłby ktoś mieć\*, dzieł zaś nie miałby? Nie\*\* może wiara zbawić go? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co za korzyść bracia moi jeśli wiarę mówiłby ktoś mieć dzieł zaś nie miałby nie może wiara zbawić go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co za pożytek, drodzy bracia, gdy ktoś twierdzi, że ma wiarę, a nie idą za tym uczynki? Czy taka wiara może go zbawić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jaki z tego pożytek, moi bracia, jeśli ktoś mówi, że ma wiarę, a nie ma uczynków? Czy wiara może go zbawić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż pomoże, bracia moi! jeźliby kto rzekł, iż ma wiarę, a uczynków by nie miał? izali go ona wiara może zbawić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż za pożytek, bracia moi, gdyby kto mówił, iż ma wiarę, a uczynków by nie miał? Izali go może wiara zbawić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jaki z tego pożytek, bracia moi, skoro ktoś będzie utrzymywał, że wierzy, a nie będzie spełniał uczynków? Czy [sama] wiara zdoła go zbawić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cóż to pomoże, bracia moi, jeśli ktoś mówi, że ma wiarę, a nie ma uczynków? Czy wiara może go zbawić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaki z tego pożytek, moi bracia, jeśli ktoś mówiłby, że wierzy, a nie spełniałby uczynków? Czy sama wiara może go zbawić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi! Jaki z tego pożytek, jeśli ktoś mówi, że wierzy, a nie potwierdza tego czynami? Czy taka wiara może go zbawić? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jaki z tego, moi bracia, pożytek, gdy ktoś powie, że ma wiarę, a uczynków nie ma? Czy taka wiara może go zbawić?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż z tego, moi bracia, że ktoś chełpi się wiarą, a nie może potwierdzić tego czynem? Czy sama wiara może go zbawić?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż pomoże, bracia moi, jeśliby ktoś twierdził, że wierzy, a nie spełniałby uczynków? Czyż taka wiara może go zbawić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яка користь, брати мої, коли хтось каже, що віру має, а діл не має? Чи віра може його спасти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki pożytek z tego, moi bracia, jeśli ktoś by mówił, że ma wiarę, ale by nie miał uczynków? Czy wiara nie może go uratować? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jaki z tego pożytek, moi bracia, jeśli ktoś twierdzi, że ma wiarę, ale nie ma na dowód tego uczynków? Czy taka "wiara" jest w stanie go zbawić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jaki z tego pożytek, bracia moi, jeśli ktoś mówi, że ma wiarę, ale nie ma uczynków? Czyż ta wiara może go wybawić? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moi przyjaciele, jaki jest sens mówić, że się wierzy Bogu, jeśli ta wiara nie przejawia się w czynach? Czy taka wiara może kogoś zbawić? |

1. 1) <x>470 7:26</x>; <x>660 1:22-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pytanie retoryczne, domagające się twierdzącej odpowiedzi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "że ma". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: "Czy". [↑](#footnote-ref-5)